INFOBILA
Jat. 1238
MFN 7055
(5)
BIBLIOTECA
CENTRO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIONES BIBLIOTECOLOGICAS

MEXICO Y EUA: SU CONFLUENCIA GEOGRAFICA Y SU DIVERSIDAD INFORMATIVA

Documento para el discurso de apertura del
Foro Binacional de Bibliotecas/Transborder Library Forum,
Nogales, Arizona, Febrero 1-2, 1991.

Por

Jesús Lau, PhD

Instituto Tecnológico de Durango
México

RESUMEN

Históricamente México y Estados Unidos, los dos países más grandes tanto de habla hispana como inglesa, han crecido juntos en muchos aspectos, y en otros sólo como espectadores de lo que les sucede. No únicamente la geografía los ha unido, sino la economía, la política y la cultura los ha amalgamado en gran medida. En el campo de las bibliotecas, el modelo norteamericano ha servido de base para las bibliotecas mexicanas, las cuales sustentan su organización no sólo en las reglas catálograficas de origen estadounidense, sino la organización administrativa misma está basada en dichos modelos. En esta charla se hablará de la vecindad informativa de México y los Estados Unidos, discutiendo el potencial que existe de una mayor cooperación bibliotecaria entre ambas naciones, como resultado de la mayor unidad económica que puede generar el tratado de libre comercio. Si las economías de estos países se unen más, también podrían hacerlo en materia de información, para incrementar el flujo transfronteras de información.

INFOBILA

1. INTRODUCCION

Hace quince años pasé por el Estado de Arizona, cuando era estudiante de maestría en la Escuela de Graduados de Bibliotecología de la Universidad de Denver. Había cruzado esta frontera para aprender nuevas técnicas bibliotecarias, lo cual logré, porque mi país tenía un programa de formación en este campo. Esta acción, quizá, no puede ser tipificada completamente como acción cooperativa, pero algo tiene de ello, porque de ambos países había un intercambio, uno proveía el costo de colegiaturas y el otro conocimiento a cambio. Menciono esta anécdota porque hoy los organizadores de este foro binacional me han invitado para que hable sobre posibles formas de cooperación entre las dos naciones que tienen las poblaciones más grandes de habla inglesa e hispana, y que, por ende, tienen los grupos de usuarios de bibliotecas más grandes de ambos idiomas a nivel mundial. La plática estará dividida en tres partes, se discutirá la interacción binacional en el ámbito general de los servicios de información, para luego analizar las actividades transnacionales de tipo bibliotecario, concluyendo con una descripción de algunas formas de cooperación, que otros profesionales del ramo también han sugerido en el pasado.

2. IMPORTANCIA DE LA INFORMACION EN ECONOMIAS INTERDEPENDIENTES

Las relaciones económicas de México y Estados Unidos son complejas

e intensas, producto de su unión productiva y comercial. Las fronteras de ambos países son separadas sólo por una línea jurídica, ya que la geografía y sobre todo sus sistemas económicos los unen en estrecha interdependencia natural. Actualmente, México está abandonando, de manera gradual, la sustitución de importaciones, para abrir sus fronteras a las empresas extranjeras [1], política que lo acercará más al polo económico norteamericano, el mayor del planeta. Aunado a esto, la iniciativa de la firma de un tratado de libre comercio entre ambos países unirá las dos economías, trayendo consigo cambios en otras esferas, tales como en los servicios de información.

Esta posible unidad implica que los dos países requerirán conocerse más, y tener mayor información de ambos. Los dos deberán estar conscientes de las características de sus poblaciones para producir y exportar lo que sus mercados demanden.

Las bibliotecas, poseedoras del registro intelectual de sus pueblos, están destinadas ha jugar un mayor papel si estas proporcionan la información relevante que requieren ambas naciones. Los responsables de las bibliotecas deberán pensar más allá de las actividades técnicas de organización de estos centros, y analizar cuál es su papel en las relaciones bilaterales entre Estados Unidos y México. Las bibliotecas son parte de la sociedad, por lo tanto deben reflejar sus intereses. Si las economías de las dos naciones se integran, a pesar de su diferente

desarrollo, las bibliotecas de cada lado de la frontera también podrían integrarse en la formación de colecciones, y ofrecimiento de servicios.

3. RELACION INFORMATIVA DE MEXICO

No obstante la relación económica tan estrecha y la vecindad geográfica, la cooperación bibliotecaria entre EUA y México ha tenido sus altibajos, y no por falta de voluntad, sino por las diferentes condiciones socio-económicas de ambas naciones. La cooperación es una relación que se da cuando hay una similitud de intereses y de condiciones de intercambio. Las necesidades informativas de los dos países son diferentes, las cuales se agudizan más por la barrera del idioma, en el cual se plasma la información.

A pesar de los problemas que se pueden enumerar como limitantes de la cooperación México-Estadounidense, también se pueden describir múltiples acciones unilaterales en la que los dos países están unidos. La relación de nuestro país con el vecino del norte en materia de bibliotecas es amplia, por ejemplo:

1. La mayoría de los bibliotecarios mexicanos que se han formado en el extranjero, han estudiado en los EUA. La influencia de los cánones bibliotecarios norteamericanos es fuerte, más que de ningún otro país.

2. Se podría inclusive generalizar, que las clases medias y altas de México dependen en una buena medida de información estadounidense, que comprende desde información científica y técnica, hasta de tipo cultural, como canales de televisión y revistas.

3. Los sistemas educativos a nivel superior importan una buena parte de sus textos y literatura complementaria de Estados Unidos. En pocas palabras, segmentos amplios de la población son consumidores de la literatura e información norteamericana.

4. El intercambio informativo ha florecido en el campo comercial. Empresas importantes han establecido respresentaciones en México. Dialog, EBSCO, Faxon, Cambridge Compact Disc, NTIS y algunos otros proveedores de información norteamericanos tienen representantes en México, lo cual es un indicador de las relaciones informativas de los dos países.

5. Los sistemas de clasificación que prevalecen en nuestro país son de origen norteamericano. Las bases de datos usadas son también preponderantemente del vecino del norte.

6. Inclusive, México tiene mayor información de los EUA que de los países latinoamericanos. En materia de bibliotecas es poco lo que se conoce de Iberoamérica, comparado con lo norteamericano. La comunicación, el flujo de publicaciones es mayor de norte a sur

que a la inversa, y a la horizontal sur-sur.

Cuadro 1

INFLUENCIA ESTADOUNIDENSE EN BIBLIOTECAS MEXICANAS
Sistemas de clasificación (Dewey, LC)
Reglas de catalogación (AACR)
Importación de libros técnicos
Compra de Revistas científicas
Renta de bases de datos (ej. Dialog)
Servicios de suscripciones e indizado (Faxon, EBSCO)
Educación bibliotecológica en universidades de EUA
Esquemas organizativos (Administración)

Cuadro 2

CARACTERISTICAS DE SU INTERDEPENDENCIA
Asimetría en desarrollo económico y social
Idiomas diferentes
Cultura contrastantes
Relaciones comerciales estrechas
Influencia cultural norteamericana (TV, noticias)

4. BENEFICIOS DE NUESTRA CONFLUENCIA GEOGRAFICA

Por otro lado, la vecindad de Estados Unidos ha beneficiado a México en algunos aspectos, ya que ha facilitado que las bibliotecas mexicanas reciban donativos de material de sus contrapartes del norte. La cercanía ha también allanado el camino para que algunas universidades norteamericanas microfilmen colecciones y archivos históricos mexicanos. Lo mismo ha sucedido con los esfuerzos de la Biblioteca del Congreso y la Biblioteca N. Benson de la Universidad de Texas, que han formado ricas colecciones bibliográficas que cubren temas nacionales nuestros.

México se ha beneficiado con dichos acervos, porque en múltiples casos poseen literatura que las nuestras no tienen.

En el mismo sentido, la vecindad de México, ha permitido que el mayor número de inmigrantes hispanos en EUA, sean de origen mexicano. Estos connacionales han hecho que información Méxicana tenga un espacio dentro de varias bibliotecas norteamericanas, las cuales se han preocupado por formar colecciones especiales para esta nueva población. Este factor humano es importante para las bibliotecas de ambas fronteras, porque están compartiendo a un mismo tipo de usuario, o cuando menos a una clientela potencial que es similar en los dos lados.

5. BARRERAS DE LA COOPERACION

Aún cuando existe un fuerte intercambio bibliotecario unilateral, como el antes descrito y la vecindad con EUA ha beneficiado a México, la cooperación no se da en todo el sentido de la palabra. La relación no se realiza en ambos sentidos, poco es lo que Estados Unidos utiliza de México. ¿Porqué no existe esta bilateralidad de las dos naciones? La respuesta es compleja y corresponde darla a economístas y sociólogos, pero de cualquier manera se tratarán de mencionar las causas.

1. En México se genera poca información, comparada con la que se origina en Estados Unidos, con excepción de la publicación de

libros, de la cual una cantidad importante es exportada a los Estados Unidos. A pesar de esto, una comparación de su producción editorial es contrastante, porque mientras México publica 7000 títulos al año, Estados Unidos publica, junto con Canadá, 90,000 (véase cuadro 3).

2. México, por ejemplo, difícilmente puede satisfacer requerimientos informativos norteamericanos en las áreas de ciencias puras y aplicadas, dado el nivel inferior de desarrollo científico y tecnológico. En las disciplinas de ciencias sociales, por otro lado, puede tener poco intercambio por la diferencia en varias disciplinas, como son el derecho, el idioma mismo y la diferente idiosincracia en las artes.

3. La polaridad informativa se refleja en la disimbóla cantidad de bibliotecas y bibliotecarios, que tiene cada uno de ellos. El número de bibliotecas mexicanas asciende a 5,843, mientras que las norteamericanas es de cerca de cien mil (véase cuadro 3). En cuanto a número de personal bibliotecario afiliado a la principal asociación del ramo en México, éste llega a cerca de mil, pero en Estados Unidos pasa de 50,000. Obviamente, esta diferencia cuantitativa, se agudiza más si se compara cualitativamente.

4. El ingreso per cápita de las dos regiones varía dramáticamente, porque, mientras en México apenas pasa de dos mil dólares, en Estados Unidos está por arriba de los 16,000 dólares. Situación

que se refleja en el tipo de usuarios y sus demandas informativas (véase cuadro 4).

5. En pocas palabras, desde el punto de vista bibliotecario, Estados Unidos es la nación con el mayor desarrollo informativo a nivel internacional; por lo tanto cualquier comparación con México resulta polarizada. Consecuentemente, también cualquier relación de cooperación que se desee entre los dos vecinos requiere que se adapte a esta dicotomía de nivel de desarrollo.

Cuadro 3

BIBLIOTECAS DE MEXICO Y ESTADOS UNIDOS

Bibliotecas	MEXICO [10,4]	ESTADOS UNIDOS [3,10]
Nacional	1	3
Públicas	3,047	8,456
Universitarias	1,667	3,122
Escolares	1,180	85,096
Especializadas	448	3,020
Total	5,843	99,697

Cuadro 4

COMPARACION DE OTROS RUBROS

	MEXICO	ESTADOS UNIDOS
Asociaciones/socios	1,000	50,000
Edición de libros	7,725 [10]	90,000 [10,*]
Ingreso per cápita	US $2,080	US $16,690

6. ESQUEMAS DE COOPERACION

La información, según ha dicho el premio nóbel Jan Timbergen, forma parte del objetivo y las actividades de la mayoría de los programas de asistencia internacional. Es decir, gran parte de la cooperación entre países se realiza en la forma de transferencia de información [9]. Por lo tanto, México y Estados Unidos podrían establecer relaciones de cooperación dentro de las limitaciones que imponen las condiciones socio-económicas de ambos, y dentro del marco de mayor unidad que potencialmente tendrán por el tratado de libre comercio. Una mayor relación de cooperación, que institucionalice las acciones que hasta ahora ambos han realizado unilateralmente.

Ahora bien, tratar de proponer algo nuevo sobre esquemas de cooperación de tipo bibliotecario es difícil, ya que las bibliotecas se caracterizan, cuando menos en sus propios países, por compartir esfuerzos y recursos. Por lo tanto es conveniente repetir algunas propuestas hechas en los encuentros binacionales de 1984 y 1985 (véase cuadro 5). Entre las sugerencias más sobresalientes estuvieron la realización de acuerdos de préstamo interbibliotecarios, intercambio de personal, visitas, entrenamiento en el servicio [7], investigación de necesidades informativas de la frontera, canje de publicaciones, especialmente oficiales [6], participación en congresos, mayor comunicación entre las asociaciones, creación de programas especiales en las

escuelas para formar bibliotecarios hispanos [8], y la traducción al español de libros norteamericanos de bibliotecología e información [5].

Como se puede analizar, las propuestas de las dos reuniones anteriores son todavía válidas, y algunas se han realizado antes o después de los foros mencionados. Por ejemplo, la Biblioteca Franklin encabezó un esquema de préstamo interbibliotecario para bibliotecas académicas de Estados Unidos y la Ciudad de México en 1989. SALALM, desde 1956, también ha sido un evento para encuentro de algunos bibliotecarios mexicanos con sus contrapartes norteamericanos.

Otro ejemplo reciente de la globalización informativa fue el Congreso de Nuevas Tecnologías que organizó Chin-chi Shen, el cual se organizó desde Estados Unidos con cierto apoyo de institutuciones mexicanas. El evento sirvió de foro para que múltiples bibliotecarios de ambos lados de la frontera pudieran intercambiar experiencias.

En el campo de la capacitación, se han organizado programas de capacitacion transfronteras, como el que organizó San Diego State University del Valle Imperial en 1989, que benefició a las bibliotecas mexicanas de esa región fronteriza.

Cuadro 5

FORMAS DE COOPERACION
Continuar celebrando reuniones binacionales Intercambio de personal entre bibliotecas Canje de publicaciones Creación de bibliotecas hermanas (twin libraries) Participación en congresos de ambos países Intercambio de directorios de asociaciones Traducción de libros de bibliotecología

7. CONCLUSIONES

Las características socio-económicas de México y Estados Unidos, dicen algunos economistas, son las más contrastantes que existen en todo el orbe. En materia de bibliotecas, la polaridad de las dos naciones quizá sea mayor, ya que las diferencias en desarrollo informativo son más grandes que las económicas. Estos hechos, que son incuestionables, se reflejan en su relaciones bibliotecarias, que hasta ahora se han caracterizado por su unilateralidad. Cada país ha hecho lo que ha podido y creído en sus relaciones bibliotecarias internacionales. También es cierto, que se han realizado acciones cooperativas, pero éstas han sido de menor impacto, que las realizadas cuenta por propia cuenta.

Tanto México, como Estados Unidos, podrían beneficiarse más de su intercambio informativo, si realizaran un mayor número de acciones coordinadas. Coordinación que será esencial si los dos países firman un tratado de libre comercio. Proponer esto es fácil, desafortunadamente, el abismo bibliotecario que separa a las dos

naciones, requiere de puentes, los cuales no siempre será posible construirlos. De cualquier manera, el altruismo de los organizadores y participantes de este foro binacional han tendido el tercer puente para establecer comunicación. Aprovechemos esta oportunidad para reforzar la cooperación bibliotecaria entre ambos países.

INFOBILA

8. REFERENCIAS

[1] Bueno, G. "El tratado de libre comercio entre Estados Unidos y Canadá." **Comercio Exterior**, No. 11, Vol. 37, noviembre de 1987. pp. 926-935.

[2] Bayardo Gómez, P. "Protocolos de intercambio entre las bibliotecas universitarias de la frontera norte de México." Segunda Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias, 11 y 12 de octubre de 1985, Calexico, CA/Mexicali, Baja Calif., trabajo mecanografiado. 3 p.

[3] Bowker...

[4] Fernández de Zamora, R. M. y Peniche de Sánchez M., S. "México: país de bibliotecas sin bibliotecarios." **Memorias de las XX Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía.** México: AMBAC, 1989.

[5] Galvin, T. J. "Igualdad de acceso a la información: una perspectiva transfronteriza." Segunda Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias, 11 y 12 de octubre de 1985, Calexico, CA/Mexicali, Baja Calif., trabajo mecanografiado. 8 p.

[6] Gutiérrez-Witt, L. "El desarrollo de la bibliotecas en el área fronteriza E. U.-México." Segunda Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias, 11 y 12 de octubre de 1985, Calexico, CA/Mexicali, Baja Calif., trabajo mecanografiado. 3 p.

[7] Ruby, C. "México y los Estados Unidos dos naciones del Pacífico." Segunda Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias, 11 y 12 de octubre de 1985, Calexico, CA/Mexicali, Baja Calif., trabajo mecanografiado. 3 p.

[7] Sheldon, B. E. "Servicios bibliotecarios en la región fronteriza Estados Unidos/México... Segunda Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias, 11 y 12 de octubre de 1985, Calexico, CA/Mexicali, Baja Calif., trabajo mecanografiado.

[9] Timbergen, J. "International relations-alternative forms of international cooperation: comparing their efficiency." **International Social Science Journal.** Vol. 30, 1978. pp233-237.

[10] Unesco. **Unesco Statistical Yearbook 1990.** Paris: Unesco, 1990.